DOCUMENT RESUME

ED 207 785 RC 012 985

AUTHOR Toro, Leonor
TITLE Simbolos Nacionales. National Symbols.
INSTITUTION Connecticut State Migratory Children's Program, New Haven.
SPONS AGENCY Connecticut State Dept. of Education, Hartford.
PUB DATE 81
NOTE 19p.; Paper copy not available due to publisher's preference.
AVAILABLE FROM Connecticut Migratory Children's Program, Curriculum Development Project, 1450 Whitney Ave., Hamden, CT 06517.
LANGUAGE English; Spanish

EDRS PRICE MF01 Plus Postage. PC Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS *Cultural Awareness; *Cultural Background; Cultural Enrichment; Elementary Education; *Hispanic American Culture; Illustrations; *Latin American History; Latin American Literature; *Migrant Education; *Puerto Rican Culture; Spanish Speaking; Symbolism
IDENTIFIERS *Bilingual Materials

ABSTRACT

Written in Spanish and English, this booklet contains information on Puerto Rico's national symbols, including its anthem, emblem, and flag. Verses to "La Borinquena," the national anthem, are given , as well as the song's historical background and musical evolution, covering contributions of Felix Astol Artes, Paco Ramirez Ortiz, Lola Rodriques de Tio, Manuel Fernandez Juncos, and Ramon Collado. The seal of Puerto Rico, conferred upon the island by the Catholic Kings, Fernando and Isabel, on November 8, 1511 to recognize Puerto Rico as part of the Spanish Empire is described, and the historical, cultural, and religious significance of its components (the lamb, yoke, letters, the Latin phrase for "John Is Your Name," the cross of Jerusalem, the castles, lion, and pennants) are explained and illustrated. The symbolism of the flag, designed by a group of patriots in 1895 and adopted in 1952, is also described. A short review quiz on the major points covered in the text is also given. (AW)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

SÍMBOLOS NACIONALES

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL IN MICROFICHE ONLY HAS BEEN GRANTED BY

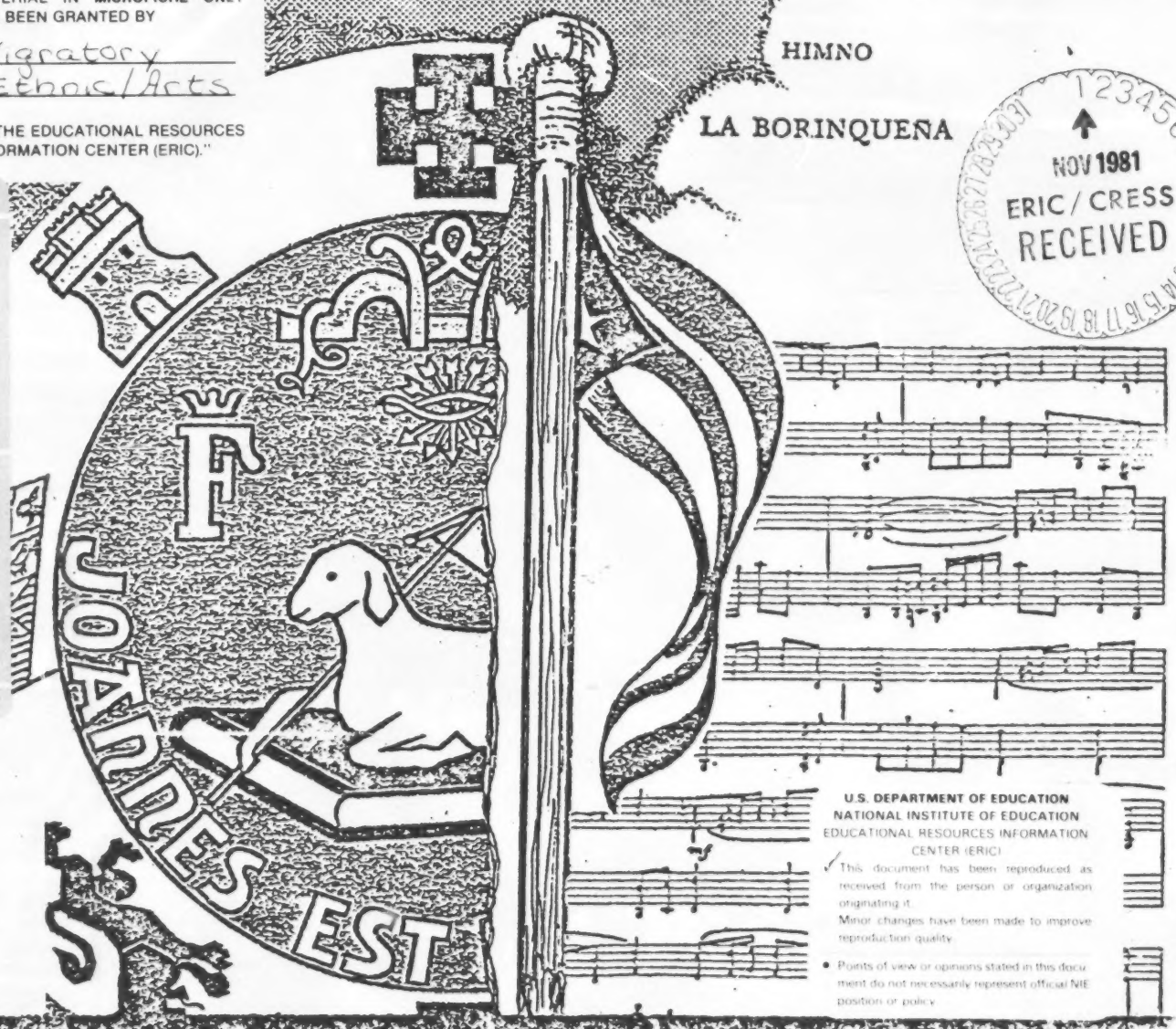
Migratory Ethnic/Arts

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

HIMNO

LA BORINQUEÑA

NOV 1981
ERIC / CRESS
RECEIVED



ED207785

RC012985

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

✓ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.
Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official NIE position or policy.

NATIONAL SYMBOLS

CONNECTICUT STATE DEPARTMENT OF EDUCATION - CONNECTICUT MIGRATORY ETHNIC/ARTS PROJECT

Written by:
Leonor Toro

Illustrated by:
Justo Ortiz "Tito"

Edited by:
Janet Colón

Curriculum Consultant:
Roberta Hanson

This book has been produced by the Connecticut Migratory Children's Program (Reinaldo Matos, State Director).

Copies of this book can be obtained from:

Connecticut Migratory Children's Program
Curriculum Development Project
1450 Whitney Avenue
Hamden, Connecticut 06517

CONNECTICUT STATE DEPARTMENT OF EDUCATION
HARTFORD, CONNECTICUT 1981

TABLE OF CONTENTS
TABLA DE CONTENIDO

	PAGE PÁGINAS
REFERENCE	1
LA BORINQUEÑA - HIMNO DE PUERTO RICO	1
LA BORINQUEÑA - ANTHEM OF PUERTO RICO	2
HIMNO NACIONAL	3,4,5
THE NATIONAL ANTHEM	6,7
SÍMBOLOS NACIONALES	
EL ESCUDO DE PUERTO RICO, EL CORDERO, EL YUGO	8
LAS LETRAS, JUAN ES TU NOMBRE, LA CRUZ DE JERUSALÉN	9
LOS CASTILLOS, EL LEÓN, LAS BANDEROLAS	10
NATIONAL SYMBOLS	
THE EMBLEM OF PUERTO RICO, THE LAMB, THE YOKE	11
THE LETTERS, JOHN IS YOUR NAME, THE CROSS OF JERUSALEM	12
THE CASTLES, THE LION, THE PENNANTS	13
LA BANDERA DE PUERTO RICO	14
THE FLAG OF PUERTO RICO	14
REPASO	15
REVIEW	15

Símbolos Nacionales

Información adicional para usar con la serie de láminas "Símbolos Nacionales". Se presenta información de documentos del gobierno y del libro Panorama de la Cultura Puertorriqueña de María Teresa Babín- Las Américas Publishing, Páginas 234 al 239.

Additional information is provided to use with the posters "National Symbols". The information offered is from government documents and the book Panorama de la Cultura Puertorriqueña, written by María Teresa Babín- Las Americas Publishing, Pages 234-238.

Documentos del Gobierno- Government Documents

LA BORINQUEÑA
HIMNO DE PUERTO RICO

Se desconoce la fecha en que se compuso la antigua melodía titulada La Borinqueña, y no hay la certeza de quien fué su autor Las primeras impresiones conocidas datan de fines del Siglo 19 y figura en ellas el distinguido músico Don Félix Astol como el compositor de la melodía. La letra fué obra de la poetisa sangermeña Doña Lola Rodríguez de Tió, cuyos versos impartieron a la melodía el cálido sabor patriótico que con los años convirtiéronla en el himno de Puerto Rico. Antes de ser himno se interpretaba como danza, una expresión musical del país que cobró auge durante aquella segunda mitad del Siglo 19 en que se perfiló con mayor claridad la personalidad de Puerto Rico.

La melodía que es hoy himno puertorriqueño es conocida y querida en muchos lugares del Hemisferio. En Cuba fue habanera, en Perú canción, en Chile charanga, en Haití, merengue, en Brasil canción de cuna y en Puerto Rico danza. En las serenas y armoniosas notas de esta vieja melodía, que ha sido cantada por tantos paises hermanos de América, están estrechamente ligadas experiencias y recuerdos patrios que tienen amoroso arraigo en lo más profundo del ser colectivo de Puerto Rico.

LA BORINQUEÑA
ANTHEM OF PUERTO RICO

It is not known when the old melody titled La Borinqueña was written, nor is there any certainty as to who was the author. The earliest printed publications, which date from the late 19th Century, attribute the score to the distinguished musician Don Félix Astol. The lyrics were written by a poetress from San Germán, Doña Lola Rodríguez de Tió, who placed such warm patriotic feeling in the words that the song was popularly acclaimed as the anthem of Puerto Rico. Before being played as an anthem, La Borinqueña was interpreted as a danza, a musical expression of Puerto Rican origin that flourished in the second-half of the 19th Century when the regional personality of Puerto Rico became more clearly defined.

La Borinqueña is known and beloved in many countries throughout the Hemisphere. In Cuba it was played as an habanera, in Perú as a song, in Chile as a charanga, in Haití as a merengue, in Brazil as a cradle song and in Puerto Rico as a danza. The serene, harmonious strains of this old melody have deep roots in the collective affection of the people of Puerto Rico.

Himno Nacional

En la evolución de La Borinqueña hay tres momentos claros: "el primero" es el de la canción amorosa y galante a la cual tienen tanto derecho don Félix Astol Artés como don Paco Ramírez Ortiz, pues de acuerdo con todos los rastros históricos y los documentos estudiados, ambos eran músicos notables, bohemios y amigos de expresar en serenatas y veladas sus emociones de amor y de esperanza. Esa primera letra entonada en las fiestas navideñas del 1867 se conoce con el jocoso nombre de "La Almojábana", sencillamente por evocación de la deliciosa golosina de los días de Reyes. Cantada alegremente, decía:

Bellísima trigueña
imagen del candór,
del jardín de Borinquen
pura y fragante flor.

Por tí se queda estático
todo el mortal que vé
tu aire gentíl, simpático,
tu breve y lindo pie.

Cuando te asomas a tu balcón
la luz se eclipsa del mismo sol,
la luz se eclipsa del mismo sol.

Porque tus negros ojos
dos rayos son,
que al que los mira, niña,
abrasanle el corazón.

"El segundo momento" es el más importante por tratarse del verdadero origen emocional del "himno": coincide con el Grito de Lares en el 1868, cuando Lola Rodríguez de Tió (1843-1924), le imprimió su fuego apasionado de patriota. Monserrate Delíz explica las circunstancias que rodearon la emocionante y trascendental creación patriótica:

El acento punzante y el ardor bélico que imprimió Lola a sus versos difundieron la canción vertiginosamente y provocó la ira del Gobierno, a juzgar por varios testimonios. Quedó convertida en la expresión del sentimiento colectivo de aquellas agrupaciones. Y al cesar el movimiento casi todos fueron exilados, reanudándose la canción "Bellísima trigueña", pero nunca más se desligó de su espíritu el sentimiento imprimido por los versos subversivos de la poetisa y desde entonces se le ha tenido como el himno de Puerto Rico. Lola Rodríguez de Tió inmortalizó "La Borinquena".

La vibrante letra de Lola que deberíamos venerar y cantar de nuevo los puertorriqueños para renovar la fe secular de Puerto Rico en la libertad y recordar aquella hora histórica, es la siguiente, con la cual se marca la segunda jornada en el destino de La Borinqueña:

I

¡Despierta, borinqueño,
que han dado la señal!
¡Despierta de ese sueño,
que es hora de luchar!
A ese llamar patriótico,
¿no arde tu corazón?
Ven, nos será simpático
el ruido del cañon.
Mira, ya el cubano libre está;
le dará el machete la libertad.
Ya el tambor guerrero
dice en su son,
que es la manigua el sitio,
el sitio de la reunión.

II

Bellísima Borinquen
a Cuba hay que seguír,
tú tienes bravos hijos
que quieren combatír.
Ya por más tiempo impávidos
no podemos estar.
ya no queremos, tímidos,
dejarnos subyugar.
Nosotros queremos ser libres ya
y nuestro machete afilado está.
¿Por qué entonces nosotros
hemos de estar
tan dormidos y sordos,
y sordos a esa señal?

III

No hay que temer, riqueños,
al ruido del cañón;
que salvar a la patria
es deber del corazón.
¡Ya no queremos déspotas!
¡Caiga el tirano ya!
Las mujeres indómitas
también sabrán luchar.

Nosotros queremos la libertad,
y nuestro machete nos la dará.
Vámonos, borinqueños,
vámonos ya,
que nos espera ansiosa,
ansiosa, la libertad.

De la canción-himno se pasa a la danza divulgada por todos los rincones de la Isla. Esta popularidad se manifestó en todas las formas imaginables. Monserrate Delíz recuerda que el pueblo la hizo indeleble al acuñar frases lapidarias como decir "Eso es más viejo que La Borinqueña", y aquel refrán "que se aplica a quien queda desairado en ocasión de disputa": "Salió pitando La Borinqueña".

"El tercer momento" coincide con el cambio de soberanía entre el 1898 y el 1904. Para satisfacer las necesidades escolares don Manuel Fernández Juncos escribió la letra que ha perdurado en la versión conocida por todo el mundo:

4

La tierra de Borinquen
donde he nacido yo
es un jardín florido
de mágico primor.
Un cielo siempre nítido
le sirve de dosel
y dan arrullos plácidos
las olas a sus pies.

Cuando a sus playas llegó Colón
exclamó lleno de admiración:
¡Oh! ¡Oh! ¡Oh!
Esta es la linda tierra
que busco yo;
es Borinquen la hija,
la hija del mar y el sol,
del mar y el sol.

Existe una traducción al inglés del autor de "Musa Bilingüe", el poeta puertorriqueño don Francisco Amy (1837-1912):

How beautiful Borinquen,
my peerless native land,
thy verdant hills and valleys,
and palm encircled strand.
On thy fair bosom lovingly
the sun its radiance pours,
while murmuring waves with tenderness
caress thy sailing shore.
When thy rare beauty he first described
with wonder thrilling Columbus cried:
Oh! Oh! Oh!
No land like thee, Borinquen,
the world does know:
I shall meet with no other,
no other wherever I go.

Desde esa fecha hasta el presente la canción ha ido ahondando cada vez más en el espíritu de nuestro pueblo. La letra de Fernández Juncos forma parte de la colección de "Canciones Escolares" de Braulio Dueño Colón, del 1904. Las variantes de "vergel florido" o "jardín florido" en el tercer verso; "forman arrullos plácidos" en lugar de "dan arrullos plácidos", y alguna que otra pequeña variante puede apreciarse al oírla. El candoroso romanticismo de la letra "a la bellísima trigueña" entonada por los enamorados músicos del 1867, embriagados de arte y sentimentalismo, es la semilla de la cual brota la imagen de la patria femenina de la versión moderna. Los puertorriqueños hemos plasmado en esa imagen el ideal de todas nuestras aspiraciones de libertad y de justicia. Al cantar la letra de Fernández Juncos hemos olvidado al poeta. La entonamos como si fuera anónima y hubiera surgido del manatial primigenio de la tierra.

The National Anthem

There are three stages in the musical evolution of La Borinqueña: first is the romantic song credited to Mr. Félix Astol Artés and Mr. Paco Ramírez Ortiz, according to written historical records both were renown musicians, Bohemians who enjoyed expressing their feelings with serenades of love and hope. The first song was known as "La Almojábana" that reminded people of the delicious dessert served on Three Kings Day. It was a happy tune. The song praises the beauty of the brunette woman in the island of Puerto Rico. See page 3.

The second stage is more important because it is the true origin of the National Anthem and it became a popular song around 1868 with the Lares Revolution, Lola Rodríguez de Tió (1843-1924) expressed her patriotic feelings with a call for war. Monserrate Delíz explains the circumstances and the emotions that inspired her creation.

" The call for war that is in the song, provoked the anger of the government, if you listened to what was said and written at that time. The song expressed the feeling of the groups supporting the liberation movement. Most of those involved were exiled, the old romantic song came back but the people never forgot the verses written by the poetess and it is considered the real National Anthem. Lola Rodríguez immortalizes La Borinqueña." See page 4. "The words of the song are a call for war and bloodshed in order to be free because freedom must be won. It also calls for the women to join the battle. It is with the cannon and the machete liberty will be won."

The song - anthem became a danza and was accepted throughout the island. La Borinqueña became a symbol and figure of speech. People will say it is older than La Borinqueña. When a person leaves after losing an argument, the people would say "he left whistling La Borinqueña".

The third stage is around 1898-1904 with the new change in sovereignty. To satisfy the needs in education, Manuel Fernández Juncos writes new words for the anthem. See page 5.

Since that time, the song has become part of the spirit of our people. The song by Fernández Juncos is part of the collection Canciones Escolares (School Songs of Braulio Dueño Colón 1904) There may be a few word changes but the meaning is the same.

In 1952, the arrangement by Ramón Collado became the official anthem of the Commonwealth of Puerto Rico.

EL ESCUDO DE PUERTO RICO

El Escudo de Puerto Rico es el sello que usa oficialmente nuestro Gobierno. Fue otorgado a la Isla por los Reyes Católicos, Fernando e Isabel el 8 de noviembre de 1511. Con él se le reconocía personalidad a Puerto Rico como parte del Imperio Español. Lleva por lo tanto símbolos de la historia, la cultura y la religión de nuestros antepasados. Desde que fuera concedido hasta nuestros días ha venido usándose continuamente como símbolo oficial del Gobierno de Puerto Rico, no importa los partidos que hayan estado en el poder. Ahora bien, ¿que representan las figuras o símbolos que tiene el Escudo de Puerto Rico?

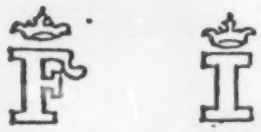
EL CORDERO

El Cordero. De acuerdo con la descripción de imágenes del Catolicismo, el Cordero representa a Jesucristo. La bandera blanca representa la paz entre los hombres. Y el libro sobre el cual está echado el Cordero representa el Evangelio. Esta es la pieza central y principal del Escudo de Puerto Rico.

EL YUGO

El Yugo sobre el Cordero representa a Castilla, el reino más importante de la España de aquella época. La nación española fue formándose de distintos reinos que se unieron para constituir lo que hoy conocemos como España. De estos reinos, los principales fueron Castilla y Aragón que se unieron con el matrimonio de Isabel de Castilla y Fernando de Aragón, a quienes la historia había de conocer como Los Reyes Católicos. Las Flechas son el símbolo de la fuerza y el poder del reino de Castilla, ya que en aquella época estas eran aún armas efectivas.

LAS LETRAS



Las letras con coronas encima, que aparecen a ambos lados en la parte superior del Cordero, representan los nombres de los reyes de España, Fernando e Isabel. Las coronas representan su reinado.

JUAN ES TU NOMBRE

Juan Es Tu Nombre es la traducción de la frase en latín que aparece en nuestro escudo. Con ella se recuerda el hecho de que Colón, al descubrir esta Isla, la bautizó con el nombre de San Juan Bautista. Debido al oro que se embarcaba por el puerto de San Juan, la Isla empezó más tarde a conocerse con el nombre de Puerto Rico. El nombre de San Juan Bautista quedó específicamente para señalar a la ciudad capital. Por ello hoy la capital se llama San Juan y la isla Puerto Rico.

LA CRUZ DE JERUSALÉN

La Cruz de Jerusalén era el símbolo de los guerreros que pelearon en el Siglo Trece por el Catolicismo contra los musulmanes. Los reyes españoles, por su lucha contra los moros, tenían derecho a ostentar este símbolo en sus escudos.

LOS CASTILLOS

Los Castillos representaban el blasón o escudo de la Casa Real de Castilla. Ya sabemos que el yugo representa al reino de Castilla, o sea, a la nación castellana. El castillo lo que representa es el escudo de la Casa Real, es decir, de la familia que de padres a hijos reinaba en Castilla. (Isabel la Católica, heredaba este símbolo heráldico.)

EL LEÓN

El León era el blasón o símbolo de la Casa Real de León, otro reino que se había fundido con Castilla.

LAS BANDEROLAS

Las banderolas, o banderas reales, representan el blasón o escudo de los Reyes Católicos, Fernando e Isabel, después de su matrimonio. Aquí se funden los símbolos de los reinos de Castilla y Aragón, para formar la unión que convertía a los dos reinos en una sola nación: España. Por ello vemos en las banderolas, entre otras figuras, el castillo y el león, que pertenecían a Castilla y las barras y las águilas negras que pertenecían a Aragón.

El color verde en nuestro escudo representa la fertilidad de nuestra tierra.

THE EMBLEM OF PUERTO RICO

The Emblem of Puerto Rico is the seal which our government uses officially. It was conferred upon the island by the Catholic Kings, Fernando and Isabel, on November 8, 1511. Thus, Puerto Rico was recognized as part of the Spanish Empire. It bears symbols of the history, culture, and religion of our ancestors. From the time it was given until the present it has been used continuously as the official symbol of the Government of Puerto Rico, no matter what party might be in power. Very well, what do the figures or symbols on the Emblem of Puerto Rico represent?

THE LAMB

The Lamb. In agreement with the description of Catholic imagery, the Lamb represents Jesus Christ. The white flag stands for peace among men. And the book on which the Lamb is lying represents the Gospel. This is the center and the principal part of the Emblem.

THE YOKE

The Yoke over the Lamb represents Castille, the most important kingdom in Spain at that time. The Spanish nation was formed of different kingdoms which united to form what we know today as Spain. Of these kingdoms, the principal ones were Castille and Aragon, which were united with the marriage of Isabel of Castille and Fernando of Aragon, who are known through history as the "Catholic Kings". The Arrows are the symbol of the force and power of Castille, as in that time they were still effective weapons.

THE LETTERS

The Letters with crowns over them, which appear on both sides above the Lamb, represent the names of Fernando and Isabel. The crowns represent their reign.

JOHN IS YOUR NAME

"John is *your* name" is the translation of the Latin phrase which appears on our emblem. This recalls the fact that Columbus, when he discovered the Island, christened it with the name of St. John the Baptist (San Juan Bautista). Because of the gold which was shipped from the port of St John, the Island later began to be called by the name of Rich Port (Puerto Rico). The name of St. John the Baptist came to mean specifically the capital city. Today the capital is called San Juan and the Island is Puerto Rico.

THE CROSS OF JERUSALEM

The Cross of Jerusalem was the symbol of the soldiers who fought for Catholicism against the Moors in the thirteenth century. The Spanish kings, for their fight against the Moors, had the right to display this symbol on their arms.

THE CASTLES

The Castles represent the arms of the Royal House of Castille. We already know that the yoke stands for the kingdom of Castille, that is, the Castillian nation. What the Castle represents is the shield of the Royal House, that is, of the family who ruled in Castille, passing the rule from parent to child. (Isabel the Catholic inherited this heraldic symbol.)

THE LION

The Lion was the symbol of the Royal House of Leon, another kingdom which had consolidated with Castille.

THE PENNANTS

The Pennants, or royal flags, represent the arms of the Catholic Kings, Fernando and Isabel, after their marriage. Here are combined the symbols of the kingdoms of Castille and Aragon, to form the union which converted the two into one nation: Spain. Therefore, we see on the pennants, among other figures, the castle and the lion, which belonged to Castille; and the bars and black eagles which belonged to Aragon.

The color green on our emblem represents the fertility of our land.

La Bandera De Puerto Rico

La bandera que la Asamblea Legislativa adoptó en 1952 como emblema oficial de Puerto Rico es una antigua bandera diseñada por un grupo de patriotas en al año 1895. Es esta bandera símbolo del espíritu del pueblo ante su propio destino y el conjunto de América. Se ve en ella reflejada la confianza que Puerto Rico tiene en sí mismo y el respeto fraternal que hacia todos siente. Aparece en la bandera una blanca estrella solitaria que es símbolo del Estado Libre Asociado y reposa sobre un triángulo azul que en sus tres picos evoca la integridad de la forma republicana de gobierno y representada por tres poderes, el legislativo, el ejecutivo y el judicial. Las tres franjas rojas simbolizan la sangre vital que nutre a esos tras poderes de Gobierno, los cuales desempeñan funciones independiente y separados. La libertad del individuo y los derechos del hombre mantienen en equilibrio a los poderes y su misión esencial la representan las dos franjas blancas.

The Flag of Puerto Rico

The flag that the Commonwealth Legislature Assembly adopted in 1952 as official emblem of Puerto Rico is an ancient flag designed by a group of patriots in 1895. It is a symbol of the spirit of the people facing their own destiny and that of America as a whole. It reflects the confidence that Puerto Rico has in itself and its fraternal respect towards all. The lone white star that appears in the flag symbolizes the Commonwealth of Puerto Rico and rests on a blue triangle, whose corners are reminiscent of the republican form of government with its three branches, the legislative, the executive and the judicial. The three red stripes symbolize the blood that feeds those three branches of the government, which function separately and independently. The two white stripes represent the rights of man and freedom of the individual, which maintain a sound balance between the three branches of the Commonwealth Government.

Repaso - Review

A. El Himno -
1 - ¿Quién lo escribió ?
2 - ¿Por qué se consideró himno nacional?
3 - ¿Quién era Lola Rodríguez de Tió?
4 - ¿Por qué razón Manuel Fernández Juncos escribió La Borinqueña que conocemos?
5 - Explica lo que hizo:
a) Félix Astol Artés b) Ramón Collado

A. The Anthem -
1 - Who wrote La Borinqueña?
2 - Why was it considered the National Anthem?
3 - Who was Lola Rodríguez de Tió?
4 - Why did Manuel Fernández Juncos write the "Borinqueña" that we know?
5 - Explain what the following men contributed to La Borinqueña:
a) Félix Astol Artés b) Ramón Collado

B. La Bandera
1 - ¿Que significado tiene cada parte?
a) el triángulo
b) la estrella
c) las franjas

B. The Flag of Puerto Rico
1 - The meaning of each part
a) the triangle
b) the star
c) the stripes

C. El Escudo
1 - Significado de sus partes
a) El Cordero
b) El Yugo
c) La Cruz de Jerusalém
d) Los Castillos
e) Las Letras
f) Juan es tu Nombre
g) El León
h) Color Verde
i) Las Banderolas

C. The Seal
1 - The meaning of the symbols
a) The Lamb
b) The Yoke
c) The Cross of Jerusalem
d) The Castles
e) The Letters
f) John is your Name
g) The Lion
h) The Color Green
i) The Pennants